

325089-2026 - Súťaž

Španielsko – Filmové služby a videoslužby – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania – zjednodušený režim

Služby

1. Kupujúci

1.1. Kupujúci

Úradný názov: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

E-mail: contratacion@madrid-destino.com

Typ kupujúceho podľa právnych predpisov: Verejnoprávna inštitúcia pod kontrolou miestneho orgánu

Činnosť verejného obstarávateľa: Rekreaícia, kultúra a náboženstvo

2. Postup

2.1. Postup

Názov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Identifikátor postupu: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Interný identifikátor: SP26-00158

Druh postupu: Verejná súťaž

Hlavné prvky postupu: Modalidad de contratación pública que promueve la libre competencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Účel

Druh zmluvy: Služby

Hlavná klasifikácia (cpv): 92100000 Filmové služby a videoslužby

2.1.2. Miesto plnenia

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Madrid (ES300)

Krajina: Španielsko

2.1.3. Hodnota

Predpokladaná hodnota bez DPH: 367 285,00 EUR

2.1.4. Všeobecné informácie

Právny základ:

Smernica 2014/24/EÚ

2.1.6. Dôvody na vylúčenie

Zdroje dôvodov na vylúčenie: Súťažný podklad

5. Časť

5.1. Časť: LOT-0000

Názov: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Opis: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea
Interný identifikátor: SP26-00158

5.1.1. Účel

Druh zmluvy: Služby
Hlavná klasifikácia (cpv): 92100000 Filmové služby a videoslужby

5.1.2. Miesto plnenia

Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Madrid (ES300)
Krajina: Španielsko

5.1.3. Predpokladané trvanie

Trvanie: 12 Mesiac

5.1.6. Všeobecné informácie

Vyhradená účasť:

Účasť nie je vyhradená.
Projekt verejného obstarávania nie je financovaný z prostriedkov EÚ

5.1.9. Kritériá výberu

Zdroje výberových kritérií: Oznámenie
Kritérium: Celkový ročný obrat
Popis výberového kritéria: Cifra anual de negocio

Kritérium: Referencie na špecifikované služby
Popis výberového kritéria: Trabajos realizados

5.1.10. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Kritérium:

Typ: Cena
Opis: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.
Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)
Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Cena
Opis: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.
Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)
Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 4

Kritérium:

Typ: Cena
Opis: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.
Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)
Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Cena
Opis: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.
Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 4

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 4

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 3

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 6

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 3,2

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 3,2

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 1,5

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 0,6

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 2,5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Cena

Opis: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 10

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 4

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 3

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 3

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 10

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

Kritérium:

Typ: Kvalita

Opis: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategória kritéria na vyhodnotenie ponúk hmotnosť: Váha (body, presne)

Číslo kritéria na vyhodnotenie ponúk: 5

5.1.11. Súťažné podklady

Adresa súťažných podkladov: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Podmienky verejného obstarávania**Podmienky predkladania:**

Elektronické predkladanie: Povinná

Adresa na predkladanie: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Jazyky, v ktorých možno predložiť ponuky alebo žiadosti o účasť: španielčina

Elektronický katalóg: Nie je povolená

Lehota na prijímanie ponúk: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Informácie o verejnom otváraní ponúk:

Dátum otvorenia: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas

Miesto: Electrónica

Podmienky zmluvy:

Plnenie zmluvy sa musí vykonať v rámci programov chránených pracovísk: Nie

Elektronická fakturácia: Povolená

Bude sa využívať elektronické objednávanie: nie

Bude sa využívať elektronická platba: áno

5.1.15. Techniky**Rámcová dohoda:**

Žiadna rámcová dohoda

5.1.16. Ďalšie informácie, mediácia a preskúmanie

Organizácia pre preskúmanie: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Informácie o lehotách na preskúmanie: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid. Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organizácie**8.1. ORG-0001**

Úradný názov: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Registračné číslo: 51011230144883

Registračné číslo: A84073105
Mesto: Madrid
PSČ: 28015
Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Madrid (ES300)
Krajina: Španielsko
Kontaktné miesto: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
E-mail: contratacion@madrid-destino.com
Telefón: +34 915787758
Internetová adresa: <http://www.madrid-destino.com>
Profil kupujúceho: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqacavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Ostatné kontaktné miesta:

Úradný názov: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Mesto: Madrid
PSČ: 28010
Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Madrid (ES300)
Krajina: Španielsko
Internetová adresa: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Ostatné kontaktné miesta:

Úradný názov: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Mesto: Madrid
PSČ: 28010
Nižšia územná jednotka krajiny (NUTS): Madrid (ES300)
Krajina: Španielsko
Internetová adresa: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Roly tejto organizácie:

Kupujúci
Organizácia pre preskúmanie
Organizácia poskytujúca ďalšie informácie o postupy preskúmania

Informácie o oznámení

Identifikátor/verzia oznámenia: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Typ formulára: Súťaž
Typ oznámenia: Oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania – zjednodušený režim
Podtyp oznámenia: 20
Dátum odoslania oznámenia: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) východoeurópsky čas, stredoeurópsky letný čas
Jazyky, v ktorých je toto oznámenie oficiálne k dispozícii: španielčina
Číslo uverejnenia oznámenia: 325089-2026
Číslo vydania série S úradného vestníka: 91/2026
Dátum uverejnenia: 12/05/2026